

**Protokół kontroli działalności
Pani Moniki Mądrawskiej tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego**

Adres do korespondencji: 25-378 Kielce, ul. Zgoda 6.

Kontrolę sprawdzającą w dniu 29 kwietnia 2011 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 394/11 oraz Nr 395/11 wystawionych w dniu 26 kwietnia 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli sprawdzającej była działalność tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego polegająca na ustaleniu czy w przypadku tłumacza przysięgłego zachodzi konieczność zastosowania art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) zgodnie z którym wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje o tym Ministra Sprawiedliwości, a także na zbadaniu prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez kontrolowaną oraz zgodności pobieranego wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 cyt. ustawy ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 4 marca 2009 roku (tj. od daty poprzedniej kontroli) do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Monika Mądrawska jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego oraz języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5335/05.*
 - 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism w zakresie języka rosyjskiego Pani Monika Mądrawska używa pieczęci zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5335/05.*
 - 3. Jak ustalono podczas poprzedniej kontroli, przeprowadzonej w dniu 4 marca 2009 roku, ostatnie tłumaczenie w języku rosyjskim kontrolowana dokonała 26 października 2006 r. Z kolei, podczas kontroli sprawdzającej, przeprowadzonej w dniu 29 kwietnia 2011 roku, kontrolujący ustalili, iż tłumacz przysięgły w kontrolowanym okresie (tj. od dnia 4 marca 2009 roku do dnia kontroli) sporządził w sumie 3 tłumaczenia. Na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, iż kontrolowana po dłuższej przerwie wznowiła swoją działalność, przyjmując w dniu 23 października 2009 roku dwa zlecenia przetłumaczenia dokumentów z języka rosyjskiego*
-

na język polski. Mając powyższe na uwadze, kontrolujący uznali, iż nie ma podstaw do zastosowania art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje o tym Ministra Sprawiedliwości.

Ponadto ustalono, iż w kontrolowanym okresie tłumacz sporządził jeszcze jedno tłumaczenie przysięgłe z języka rosyjskiego na język polski (data zlecenia 31.01.2011 r.) na rzecz Sądu Okręgowego w Kielcach. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Kontrolowana w dalszym ciągu prowadzi repertorium według starego wzoru, które nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez tłumacza oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 cyt. ustawy, zaś każde tłumaczenie ustne kontrolowana odnotowuje w prowadzonym repertorium.

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku stron repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Monice Mądrawskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Monika Mądrawska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Monika Mądrawska

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2011-05-13

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-05-05
